



## LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École

Rue Surlet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



# Li Pan dè bon Diu



RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

# Li Pan dè bon Diu

(Le Pain du bon Dieu)

Recueil complet des Poèmes wallons

DE

HENRI SIMON

Préface et Glossaire de Jean HAUST

DEUXIÈME ÉDITION



Collection « Nos Dialectes »

INSTITUT DE DIALECTOLOGIE WALLONNE

(Université de Liège)

IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE, S. A.,  
4, PLACE SAINT-MICHEL, LIÈGE

1935

# Li Pan dè bon Diu

Pancem nostrum...

## I

### Li tchèrwèdje

Lès-avouuts sont finis, lès d'vères ont stu rintrés,  
èt, piçjote a midjote, li pauwe tère èst tote noue.  
So lès hâyes come è bwès, totes lès foyes sont djènèyes  
èt gotèt djus dès cohes, eune a eune, — come lès lâmes  
dèl bèle sâhon qui s' sint d'cwèli.

Dès lonkès hièdes d'ouhès passèt tot s'èhâstant  
po r'ganrnâ l' tchaud payis èt, la, drî lès mûlêyes  
qui corèt totès basses dizos l' vint qui lès tchèsse,  
c'èst-a hièpe s'on-g-ad'vène li solo, tot pèneûs  
dî n' nos poleûr pus rêhandî.

Mins s' tot nos quète, moûrt ou s'èdwèm,  
l'ome èst la qui n' pièd' nin corèdje.

Li tère li d'meuûre. As-êres dè djoû,  
plin d'èhowe i s' mèl' a l'ovrèdje.

Èl grande siteûle, la, so l' pindêye,  
èl vèyez-v' avou sès deûs dj'vâs ?

I vint d'èdjibler si-atèlèdje.

Li hâ, qu'èst tèviant come ine fâs,  
d'on plin còp mousse è coûr dèl tère,  
qui, bin pâhûle dispôy in-an,  
ni s' sou'neve câst pus d' l'èrère...  
Vola 'ne rôye tapêye è mitant :

on direût 'ne plåye faite al djoulhîre...  
 Mins ç' n'est qu' l' amwêce : sins mây lâker,  
 l'êrêre vint rinde si còp d'acîr  
 al tère qui djèmih tot s' drowant.

I fât portant qu' lès dj'vâs soffêsse :  
 l'ome arêstêye sès deûs bayârd  
 èt, dismêtant qu'i toûne li tiêse  
 po loukî l'ovrêdje abatou,  
 vola qu' d'à fi fond del brouheûr  
 tote gråse, qui rafûle li campagne,  
 aspîte ine milêye di cwêrbâs ;  
 èt, come si 'ne saquû l'êrêre  
 qui, por zêls, l'êrêye est la prète,  
 vo-lès-la plonkîs, tot brèyant,  
 à mitant dè tchèrwé qui s'ome ;  
 èt, so lès roukes come è l'arôye,  
 c'è-st-on disdût, c'è-st-on sam'rou  
 di neîrès-êles èt d' vugreûs bêch  
 ramêh'nant tot l' mæva bisteû  
 qui l'êrêre vint d'abouter fou.

Ossu, quand l'ome veût leû-z-ehowe,  
 i s' sint tot honteûs dè n' rin fé,  
 cå, d'on còp, dispièrtant sès dj'vâs,  
 vola qu'i rataque a tchèrwer.  
 Èt, si longue qui l' djoumêye sêrè,  
 tot come l'arêgne qui tèh si teûle,  
 l'êrêre va tant toûrner dès còps  
 qu'i n' dimeûr'rè rin del siteûle.

II

Li sèmêdje

Li djoulhîre est tchèrwêye. L'êrêre si pout r'pweûser.  
 Ossu, l'ome èl lét la po prinde ine aute ustêye.

C'est d'abòrd l'îpe, qui drêsse vès l' cîr sès bêchous dimis,  
 prête a-s-agridjî l' tère. L'ome l'a dèdja r'toûrné ;  
 lès dj'vâs sont-st-atêlés, li prumîre plène tapêye ;  
 èt, d'zos l'ustêye qui fait dès hopes  
 tot k'tèyant lès rôyes dè tchèrwé,  
 lès cwâres èt lès roukes si fondèt,  
 li tère si brîhe, si strûle èt hâle.  
 Mins, come i d'meûre co dès groubiotes  
 qui l'îpe rouwêye, li pèsante wèle  
 passe tot vîgnant so l' tère tote hole  
 èt v's-èl sipate tot come on dègn.

L'ome tchâsse li blanc sèmeû, vis-èl rimplih a make  
 èt, d'on djêsse totî l'minme, d'on grand djêsse qui v's-a l'air  
 dè voleûr acoyî tot fou qu'il a d'vant lu,  
 — d'on djêsse qui nos rapinse li ci qu' fèt lès priyesses  
 tot tapant l' bènêite êwe èl grande pâhûlisté  
 qui djômih è l'êglêse, — i sème, èl keûhisté  
 del campagne qui fruzih al prumîre blanke râléye.  
 Lès hos d'ôr, tot gruz'lant fou del main qui lès hène,  
 s'abatèt tot spitant so l' tère, qui lès rawåde  
 èt trefèle dè ravu lès-êfants qu'êle pwèrta...

On còp d'îpe lès raffûle, on còp d'îpe lès-ètère :  
 i n'ont pus qu'a djèrmi.

III

Li sùrdêdje

Èt l'ome a reminé sès-ustêyes èt sès dj'vâs,  
 èt v'la l' sémé d'mancou tot fi seû so l' campagne.

Portant, d'zos li spêheûr del tère qu'avoise d'êse mwète,  
 on rêsse di wêye djômih, ine fruêce catchêye oûvêire.  
 L'ameûr fait hoûzer l' ho, qui sclate è deûs bokêts.

*Ine pitite récinète, on rin, crêh è baheûr,  
tot fant qu'on djèt s'êlve èt trawe li dègn di d'zeûr.  
Èt vola tot d'on còp, so l' sémé qu'èstéut nou,  
qui dès mèyes èt dès mèyes di bêtchètes siitchèt,  
totès fènes, totès dreïtes, qui v' dirîz dès-awèyes.  
Li tère candje di coleûr, lès djètens s' dirôlèt,  
s'acow'tèt, s'aboh'nèt, s'emontèt, vèrdihèt,  
d'on bê vért qui r'glatih plin d'ameûr èt d' djomèsse.*

*Qui l'iviér vînce asteûre ! Li grain, fwéert èt vigreûs,  
pout ratinde, sins crankî, lès djalêyes èt lès freûds.*

## IV

## L'iviér

*Vola l'iviér vinou : so lès tères disseûlêyes,  
pus rin, ni djins ni bièsses.  
Lès r'lîhantès-êres, retrôk'lêyes è tchèri,  
s'arènhèt dèdja,  
èt l' bisteû, tot fou d' lu dè véy qu'on l' mèt è sère,  
beûrlêye divins lès stâs.  
Ine cwahante bêhe sofèle, lès sûrs sont dèdja pris :  
i djale a finde lès pîres,  
èt l' pauwe pitit djonne grain, qu'aviséve si virlih,  
si racramphî di freûd.  
L'ome, lu, qu'è-st-èl coulêye, tûze a çou qu'advinreût  
si l' djalêye dureve trop :  
« Aduu lès bès-awouts, lès tchèrs qu'on tchèdje a make  
èt lès cinas trop streûts !  
C'est nutwètt tot-a hipe s'i pôre ramèh'ner  
çou qu'il a sémé d' grain ! »  
Mins, la qu'i s' larmèr'têye so l' histou qu'èl rascrâve,  
li tins candje tot d'on còp ;  
ca vola dès flotchètes qui passèt totès blankes  
â-d'-divant dèl fwèsse...*

*L'ome èst dèdja so l' soû : « Awè ! c'est bin l' nîvaye !*

*Èl vèyez-v', la d'â lon  
acori so nos-autes, come on djôné qui same?  
èl vèyez-v' s'ètèsser ? »*

*Ossu, so mâ pô d' tins, li tère ni sère pus  
qu'ine grande blanke sitârêye,  
qui lès hâyès èt lès bwès, lès-âbes èt lès bouhons  
marquèt d'ine tètche blouwisse.*

*Asteûre i pout djaler : vola l' grain qu'èst fou sogne.*

*I va houri, pâhîle,*

*tant qui l' solo d'avri li dèye tot l' disfulant :*

*« Ti pous crêhe a l' sonlant ! »*

## V

## Avri

*Li spitant meûs d'avri fait d'êja sclater so l' hâyè  
tos lès p'tits-ôfky timûles qui l' frudeûr èdzwërma ;  
èt, dismètant qu'èl wède li wazon radjomûh  
èt stitche vès l' tchand solo sès djètens si frâhîles,  
li bwès, qu'on veût d'â lon, s'èwal'pêye d'ine brouheûr  
d'on rodje sètchant so l' vért, qui rapinse li fouyèdje.  
Lès-ouhès sont rim'nous : on-g-ôt d'vins lès bouhons  
tos lès mâyès, qui r'cwèrdèt leûs pus doûzès tchansons  
po l' frumèle qui cotêye èt qwirt a mète sès-ôfs.  
C'est l' préims. Tot ravike ! èt l' pauwe grain, qui l' djalêye  
aveût tant rascrâwé, si r'lîve, come on malåde  
qui k'mince a s' rihaper d'ine ténisse maladêye.  
Mins l' mateûr li fait fâte : ossu l' Ci qu'èst la-d'zeûr  
a d'êja compris s' misère èt, come s'i fâhe on sène,  
la, dè costé d' bon vînt, lès nûlêyes acorèt  
èt l' plève tome, doûce èt tchaude, inte deûs-êres di solo,  
L'êve èt l' feû s'acoplèt po rinde dèl fwèce al tère :  
li sève monte, li grain crêh, vèrdih èt s'aboh'nêye.*

Èt vola d'on plin còp, so l' campagne qui s' loukève  
 come faite d'ine seùle grande pèce, qui lès tchamps s' pàrtihèt,  
 tot l' kitéyant a vérts bokèts.

Ossu, qwand l'ome vinrè po vèy çou qu'è-st-av'nou  
 dè grain qu'il a semé, lès promesses dè préins  
 li f'ront rotéw lès hisses qui l'votèr li a d'né.

## VI

## Li florihåye

Èt qwand l' tchaud solo dè meûs d' djun  
 monta l' prumî còp drî lès tiérs,  
 so l' campagne qui r'dohève d'ameûr  
 i trova l' djonne grain qui dréssève  
 tote ine arméye d'aw'hiantès pontes,  
 diseû lès blekèts cåyes èt lès rotchès tonâres.  
 Èt, sins târdji, come c'est l' moumint  
 qui tot crèh sot, qui tot brotche foû,  
 lès fleûrs aspitèt so lès pôies,  
 climchèyes inte zèles come po s' bâhî.

Li tins d' florihåye, c'est l' sâhon d' l'amour,  
 qu'èst mâsse divins tot, disqu'a d'vins lès fleûrs,  
 div'novres come dès nids la qu' li p'tit timre ho  
 va trover s' djåse prèl' po crèhe èt maw'ri.  
 On doûs vint sofèle èt, si lon qu'on veûse,  
 li campagne si stère èt rôle sès vérts flots,  
 qui, tot fî parèy às cis dèl grande mër,  
 crèhèt, puis morèt, sins jamây faili.  
 Ine poûssîre, si fène qu'on nèl sét vèyf,  
 s'êlève èt s' kisseme a chaque flot qui passe,  
 èt la, d'zoz l' solo, èl pâhûlisté  
 dèl tère qui frudjève, — lès grains sont mariés.

## VII

## Awout

Li tcholeûr èssop'tève li tère.  
 Rin ni s' rimowe, i n' coûrt nou vint.  
 On n'ôt nou brut : c'est tot-a hipe  
 si l' tchant dèl cwaye, catchève è grain,  
 vis fait pûnsèr qu'ine saqwè vike.  
 C'est l' tins d'awout, la qui l' solo  
 done al tère si dièrain còp d' main,  
 po fé frudji çou qu'èle pwèrta  
 èt payî l'ome di totes sès pommes.  
 Lès fenèsses, navère dreûtes èt fîres,  
 falihèt dè su'ni lès pôtes  
 totès riglèves di pèsants hos ;  
 èt, bin doucemint, l' campagne djènih,  
 tél'mint qu' vola come on drap d'ôr  
 tot r'glatissant stindou sor lèy.  
 Ossu l' cinsî, sins pus wê-ster,  
 braît : « C'est l'awout ! » Rade on s'aglitje :  
 lès fâs pindowes divins lès heûres  
 sont d'mantchèyes èrî d' leûs fâmain,  
 èt vola qui, d'vins totes lès cînses,  
 lès coûrs s'implihèt d'on brut d' fôdje  
 qui s' mèl' a hal'ter djoyeûs mint.  
 C'est lès téyants dès fâs qu'on r'drèsse  
 a còps d' mârte so lès bat'mints.

## VIII

## Li soyèdje

Èt vola lès soyèûs qui s' pàrtihèt l' campagne,  
 îr èco si pâhûle, oûy plinte d'on monde di djins  
 s'aglijant chaque al mîs po l' dispoutyî d' sès d'vères.

Adon, è plin solo blamant d' tos sès pus reûds,  
 l'ovredje kimince, deûr èt sins r'pròès.

Come dès balançs tofér èn alèdje,  
 lès aw'hiantès fûs moussèt d'vins lès grains.  
 Li r'lûlant dè fiér passe come l'alcounîre.  
 Ine saqwè djèmh èt, d'zos lès tèyants,  
 lès pèsantès pôtes, prâses come d'on toulbion,  
 s'abatèt so l' tère qui lès-a prèrèt;  
 èt, drî lès soyeûs, lès bates si stârèt  
 a lonkès hièrtchèyes, qui lès racôyèrèsses  
 d'on vîgreûs còp d' séye mètèt-st-a djavès.

Ossu, so quéquès-èures, on n' rik'noh pus l' payis.  
 Li campagne, ataqûye di trase èt trase costés,  
 si droûve devant lès fûs; èt dès lonkès-alèyes,  
 si loukant totès vètes so l' coleûr d'ôr dès grains,  
 mostrèt l'ovredje qu'èst fait. « Qu'on-z-ataque a loyè! »  
 brait l' maîsse. Èt lès djavès div'nèt d'on còp dès djâbes,  
 èt lès djâbes dès tèsès, qui s' drèssèt so lès steûles  
 a lonkès rigulîtes. Vos dirîz-st-ine armêye  
 abrotchant foû dèl tère; mins c'èst l'armêye dèl paye.  
 Èle nos-apvète li vèye: l'ome s'ènnè va tchèvi.

## IX

## Li tchèrèdje

Vola dèdja 'ne hapèye qu'on-z-a drèssè lès djâbes.  
 Èlle ont sûr fait leû r'djèt, ca vochal lès tchèrètes  
 qui d'hindèt dè vîyèdje èt moussèt d'vins lès tères.  
 Li campagne, qu'aveût stu pâhåle dispôy quéques djôis,  
 si r'peupèle èco 'ne fèye. Tos lès brès' sont-st-èn oîtoe,  
 èt lès longouès foîches, ataquant lès tèsès,  
 lès d'molèt djåbe a djåbe, po tchèrdjî lès hauts tchèrs  
 d'on grain bin sètch èt qui hil'tèye la qu'on l'ètèsse.  
 Totes lès vôyes dè vîyèdje sont rimplèyes d'atèlèdjes,  
 qui montèt, qui d'hindèt, onk al vûde, l'oute a tchèdje.

Lès rudions, lès èssis, lès corfhes èt lès djîns  
 hil'tèt, crîmèt, claquèt, brèyèt. C'è-st-on disdût  
 sins parèy. On veût l' djôye marquêye so lès visèdjes,  
 ca l' tins sièvo a sohait. Divins lès cînses, lès prèvètes  
 sont tapèyes toî-à lådje èt lès tchèrs moussèt d'vins,  
 tot fant rèsdondî l' couûr dès pèsants pas dès dj'vâs.  
 Èt, la qu' lès hauts cinas s'implihèt disqu' à teût  
 èt qui l' pièce mâque po l' rèsse, radè dès pîces si lèvèt  
 so l' campagne, èt lès môyes s'èmontèt come dès toûrs  
 so l' cîr riglailhant dèl loumîre dè solo,  
 qui s' lét rider, bin pâhûl'mint, la, drî lès tièrs.

## X

## Li coq

Vochal li dièrain tchèr, gâyeloté d' may èt d' fleûrs,  
 qui mousse, tot fant crîner sès pèsants-èssis d' fiér,  
 disos l' vî teûté d' hayes qu'èst la d'zeû l'ouh dèl cînse.  
 Après bin dès souweûrs, vola l' grain qu'è-st-a houte  
 èt, tot l' vèyant foû sogne, l'ome a si tél'mint bon  
 qu'i rouvèye d'on plin còp totes sès hisses èt sès pommes.  
 Ossu, c'èst l' djôye à coûr qui, po fièstî sès djîns,  
 i lès prèye a « fé l' coq », sorlon l'acoustumance.

Li cîns'èsse a prusti tot l' djôû.

Li fôr ni s'a môy rifreûdi,  
 tél'mint qu'on-z-a fait cûte so cûte;  
 èt, so l' pèsante tève dèl couhène  
 qui tot l' monde si rapoûle åtoû  
 dispôy li maîsse disqu' à hièrdî,  
 on-z-ètèsse dorèyes èt wastès.

« Bon corèdje! » brait l' cîns' d'â ff coron dèl tève.  
 Èt v'la l' gasse kimincèye avou 'ne grande djôye d'èfants,  
 qui r'glaitîh, plinne èt frankè, so tos cès deûrs visèdjes  
 qui l' tchaud solo d'aveût håla coleûr dè grain.

C'est plaisir de vèyi magnî d'ossi bon coûr !  
 Ossu, doréyes, wasiés, tot s' réwale, èt lès tasses  
 si vuidèt, s'implihèt qu'on-z-a dèl pomme de sûre  
 avou l' pèsant colè mâr. — Mins, piâjote a midjote,  
 lès pus fêls sitoumac' brognèt so l'amagnî.  
 On k'mince inte deûs bokéyes a taper des riyotes.  
 C'est l' moumint de tchanter. Pèrsonè ni s'i vout mète,  
 qwand, nèhèye d'ôre hêrî, vola qui l' brave cins' rèsse  
 po d'ner d' l'ehowe às djonnes, ataque d'ine vwès tinnûle  
 ine air de bon vî tins, la qu'on djâse toûr a toûr  
 èt d'amoûr èt d'hièd'rèsse. On-z-ôreût voler 'ne mohe,  
 èt l' vî rèspleû s'ènûle, avou come ine odeûr  
 d'ine rôse qu'on r'trouve flouwèye èl cwène d'on vî ridant.  
 Ossu, qwand l' bone vîle âme si rassît tote mouvèye,  
 c'è-st-on cakèdje di mains qui lès cwârés hil'tèt.  
 L'alèdje èst d'né : sins s' pus honîf, tot l' monde s'èplôye,  
 èt lès tchansons s'ènèrîhèt come dès fizèyes.  
 Li botèye èst so l' tâve, on k'mince a s'èmonter :  
 « Poqwè n' dans'reût-on nin?... Qu'on vèye lès p'titès danses ! »  
 C'est l' mèstre qui fait fâte : on vârlèt hufèle l' air  
 èt, tot rik'nohant l' danse qu'èlzâ rapinse lès djôyes  
 èt lès-amoûrs passèyes, deûs copes di vîs s' lèvèt,  
 fîrs de polèur mostrer çou qu'on-z-èsteût d'vîns l' tins  
 al djonnèsse, qui s' rapoûle tot fant l' cèke âtoû d' zèls.

Li cwèr èn-èrî, li djambe sitindowe,  
 i s' tinèt po l' main, prêt po l' « avant-deûs » ;  
 èt, qwand l' mèstre sone, vola qu'ènnè vont  
 tot marquant lès pas so l' bètchète dès pîds.  
 D'ine air dègne èt fîre, i fèt l' « serviteûr »,  
 balancèt lès dames tot fant dès mamouîrs  
 èt, la qu'èl grande plèce lès vîs meûrs fou sqwère,  
 li grande tchiminèye èt l' plafond trak'té  
 s'apûrsèt r'vèyi lès tåyes ravikés,  
 li spitante djonnèsse, ni wèsant moti,  
 èst la, l' boke à lådje, qui lès louke toûrner.

Èt l' danse finèye, on l' voreût co fé rataquer ;  
 mins, po lès vîs, c'èst dèdja trop', èt vo-lès-la  
 qui s' rihapèt, tot lum'cinant 'ne pitite rokèye.  
 C'è-st-à toûr dèl djonnèsse, qui l'ègzimpe a d'lahî :  
 dispôy vola 'ne hapèye, èle sint sès djambes frum'hî  
 èt, sins wé-ster, s'ènonde so l' air qu'on tarlatèye.  
 Tot riyant, tot djoupant, come ine hiède d'assotis,  
 i potchèt, toûrnikèt, si k'hèrant, si k'boutant,  
 èt, s' quéqu'fèye ènnè vont djus de ton, c'èst por zèls  
 l'ocâjon d'ine rîrèye. Lès souweûrs èt lès pommes  
 sont roûvèyes : li plaisir èlzâ rind de corèdje  
 èt, tant qu' l' nu' dûr'reût, vos porîz vèy lès copes,  
 à mitant dèl poussîre qui s'ènûle à plafond,  
 toûrniker sins lâker èt potchî sins stantchî.

Tot fant qu'on-z-è-st-al djôye, lès-avèyes toûrnèt reûd.  
 Il è-st-onze èûres : li maîsse si drèsse èrî dèl tâve  
 èt, la qu'ine danse finîh, il araimme lès danseûs :  
 « Dimain, c'èst co 'ne djoûrnèye », dist-i tot simplumint ;  
 il èst tins d'è raler : c'èst l'èire dès bravès djins ! »

## XI

### Li batèdje

D'al copète de cina, la qu'èlle ont tant d'wèrmou,  
 on-z-a tapé lès djôbes so l' dègn qui lès ratind.  
 Lès loyins sont d'lâkés ; on-z-a stâré lès pôtes,  
 èt vochal lès-ovrîs qu'aprestèt leûs-ustèyes :  
 li batèdje va k'mincâ.

Lès floyès s'èmontèt, rid' hundèt so l' batîre,  
 èt l' bê grain, tot hil'tant, spite à lon tos sès hos.  
 Ine hinèye, qui s'èlève fou dès strains èt v' rapinse  
 li tchaud tins dès-awouts, s'ènèrèye avâ l' grègne.  
 Lès bateûs s'èstchâfèt ; leûs visèdjes s'èsprindèt  
 èt l' souweûr èlzâ coûrt so tot l' cwèr. Mâgré tot,



nouk ni s' rind, c'è-st-a-qui s' sutimè l' pus lontins.  
 Qwand lès brès' sont falis, i fât bin qu' on s' astâdje ;  
 mins l' corêdje qui lès k'chèsse èlâ rind 'ne nôuve èhowe,  
 èt v'la l' danse qui rataque so lès rins dè pauwe grain.  
 Èt, si long qu' on djoû seÿe, è vÿèdje, on-s-ètind  
 li tchanson dè s'floyés qui s'ènûle djoyeûs' mint,  
 — tot come si quéque mèstre l'zâ batahe li mèseûre.

## XII

*Li vanêdje*

*Li diâle-volant sok'tève, pâhûle dispôy lontins,  
 tot covièrt di poussîres, hàbité dès-arègues,  
 è l'ombe, è fond dèl heûre, conte li p'tit bèrôdî.  
 I fât qu' i gangne si crosse ! On l'assêche fouû di s' cwène,  
 on l' nètève, on l'écrahe, on l' amonne divant l' ouh,  
 come ine èvaranie bièsse qu' on tchèss' reût fouû d' on stâ.  
 Dè moncé d' payes èt d' hos qui lès bateûs navêre  
 èssêt conte li meûr, li trémou prind 'ne bone tchèdje  
 èt v'la l'ustève qu' è-st-èn alêdje.*

*So l' pas dèl heûre, li diâle-volant  
 hoûle èt roudène, come li tonfre  
 qu' on-s-ôt d' à lon dè tins d' orêdje.  
 On veût brokâ fouû di s' lâdje gueÿe  
 payes èt poussîres, èn on toumbion  
 qui v' lès-épaète bin lon so l' coûr,  
 vice qu' après traze èt traze pîdjoles,  
 èle si stârèt tot fant 'ne longue hitche...  
 Èt l' bê ho d' grain, tot fris', tot nèt,  
 hil'tant come l'ôr, s'èteisse doucemint  
 èn on moncé qui l' sêch ratind.*

## XIII

*Li tchèsson*

*So l' pindève qui morne à vÿèdje,  
 ine longue tchèrète podri deûs dj'vâs  
 monte, tot fant hil'ter sès fèrayes  
 so l' air qui lès rudions tchantèt.  
 In-ome, lès deûs mains d'vins sès potches,  
 lès sût so li dri tot lufflant.  
 C'èst l' tchèsson qui tchèsse lès mouînêyes  
 à vî molin di d'vins lès fonds.*

*Si longue corêhe pind d'le s' mûsète ;  
 mins co mây i n' s'è deût chèrei.  
 Ossu, loukêz sès bravès bièsses  
 avou qué corêdje èle sêchèt,  
 la, tot gripant 'ne si-faite gridjète !  
 Tot l' munne, vo-lès-chal è vÿèdje.  
 L'ome si mèl' al tièsse di s' bayârd,  
 prind s' corêhe èt, rimpli d'èhowe,  
 i clape, tant-a dire : « Dji so la ! »  
 Èt lès-ouh si tapèt-st-à lâdje :  
 chal, c'èst po v'ni r'quèri l' mouînêye,  
 la, po 'm' abouter 'ne aute a moîre.  
 Riiche ou pauwe, tot l' monde a s' sêchèève,  
 onk di si-avout, l' aute di s' mèhon ;  
 èt, pidjote a mûdjote, di mâhîre a mâhîre,  
 li tchèrète si vûde chal po s'aler r'tchèrdji la.*

*So l' pindève qui morne à vÿèdje,  
 ine tchèrète èt deûs dj'vâs d'hindèt :  
 c'èst l' tchèsson qui tchèsse lès mouînêyes  
 à vî molin di d'vins lès fonds.*

## XIV

*Li ri*

*Li p'tit ri, tot crâmnognant  
à-d'-triviès dès prés mayetés d' fleurs,  
broke oute di tot,  
come on d'jonne polain qu'èst d' laîti.*

*Ine rotche èl d'jinne : rade i l'ascohe  
èt, tot samant, plonke èl basse gofe,  
qui l' treûte riquôrt ;*

*preis, tot d'on còp, pâhûle èt come po s' ripwèsèr,  
s'alârdjih bin a si-âhe èt, sins brut, come di l'ôle,  
c'è-st-a pomme s'i lèche lès cayewés.*

*Mims, d'mani keût, c'è-st-impossibe.*

*Al vole i rik'mince sès pidjoles,  
mousse dizos lès bouhons èt, di s' doués glaw' zinèdje,  
ènonde tos lès-ouhês, qui s' mèièt-a tchanter  
tot repêtant-st-às fleurs lès douzès galguizoûtes  
qu'èlzi a raconté.*

*Anfin, vo-l'-chal divant 'ne colîre :  
il î roufêle come on pièrdou,  
po s' lèyf goter d'ine plinte pèce  
è vèuf, qui raspagne sès-êwes  
po fé toûrner l' rowe dè molin.*

## XV

*Li vèuf*

*Dizos l' bleû dè cîr, li vèuf sok'îéye  
inte lès vérts cladjots qui s' murèt so l'êwe,  
so l'êwe qu'èst si keûte qui c'èst tot-a hipe  
si l'air, tot passant, l' fait 'ne gote fruziner.  
So l' vile sâ clintchèye ni s' rimowe nole cohe,  
nole foye ni ram'hèye so l' plope tot bêchou.*

*Li rat come li treûte, li rainne èt l' poye d'êwe  
si r'trôk'lèt pâhûles divins leûs ratraits ;  
èt, sins l' mârtê-d'-diâle qui passe tot zûnant,  
on crétreût qui l' vèye s'a r'sètchî del tot.  
Wice è-st-i don l' ri, ci p'tit diâle rênant  
tot-rade si plin d' vèye, tot-rade si spîtant ?*

*Dizos l' bleû dè cîr, li vèuf sok'îéye  
inte lès vérts cladjots qui s' murèt so l'êwe.*

## XVI

*Li molin*

*Dizos li p'tit viyéje qui hâgne  
la, so l' croupèt, sès teûts d' herbins,  
li molin, maç'né d' pîres di grès,  
s'aspôye so l' rotche, si bone vèye mère.  
Lès-ônês, lès sâs, lès fêchûres  
l'èval'pèt d'ine wåde di vèrdeûr,  
qui l' brut dè ri, hûzant so l' vène,  
a co l' don d' fé parête pus frisse.  
Si vile rowe, magnèye dès mossès,  
totne løyeminôyemint, tot tapant  
dès longowès lîmes èl bassène,  
dismêtant qu'è cwèr dè molin  
hoûle ine saqwè come on beûrlèdje,  
qui fait tronler tot l' batimint.  
Ine pèsante pevète, dizos 'n-êrôô,  
tape à lâdje sès deûs vîs batants  
po nos mostrer l' còp d'ouy dèl coûr,  
la qu'ine blanke volèye di colons  
avou 'ne hiède di poyes si tchèvîh.  
In-ome, tot-époûss'lé d' farène,  
è-st-aspyof conte l' ouhèl'vèye.  
C'èst l' groumèt. Mutwèt qu'i ratind  
quèque afaire qui s' deût fé rawâde.*

Tot l' minme, i vint dè tourner s' tièsse :  
 on-g-ôt d' à lon come on hil' tédje.  
 Li brut s' acréh. C' est lès rudions  
 dè tchèsson qui tchèsse lès moûnêyes ;  
 èt, la qui l' pèsante atêlêye  
 mousse èl coûr tot k' tchèssant lès poyes,  
 li vî tchin, brokant fou di s' trô,  
 have djoyeûs mint tot hossant s' cowe.

## XVII

*Li molêdje*

On-g-a d' hêrdjî l' tchèrète : les moûnêyes sont-st-a houte,  
 èt, sins pus balziner, l' groumêt s' mèt' a l' ovrêdje.  
 I v' s-apogne ine sêchèye, vis-èl tape so si scrène,  
 èt, tot d' rênant d' zos l' tchèdje, mousse èl tchambe dè molin.

Èl nèure sipêheûr d' ine grande pièce,  
 èn on disdût qui v' dome li hisse  
 èt v' tint mâgré vos so l' pas d' l' ouh,  
 dès-èwarants-in djins s' drêssèt,  
 suf nous d' in-êdjbldêje di brwès  
 adjins' nés di spêzès fêrayes.  
 Li groumêt, lu, qui k' noh lès nahes,  
 si winne oute di tot sins bambî,  
 gripe so 'ne halète qui monte dizêûr  
 èt tape si sêchèye al copète.

Èt c' est chal qui l' pauwe grain va pôr sofrî s' mârîfîre.  
 C' est chal qu' on l' va moudri po 'nnè fé l' blanke farène.  
 Lès-ustêyes sont la prêtes : c' est lès toûrs di molin.  
 C' est d' abôrd li hosstre qui chèv a l' rinêf.  
 L' ome î vûde li sêchèye avou 'ne pougnêye di tokâs,  
 tape l' êve dèl vène so l' rowe, èt vola tot d' on côp  
 qu' on p' tit djoyeûs clap' tédje s' èlève come ine tchanson  
 dizêû l' brut d' l' êve qui hûze èt dès fiêrs qui crîmèt.

Ine fœce qui l' grain n' sâreût maîstri  
 vis-èl roufêlè inte di deûs pâres,  
 la wice qu' il èst rôlé, strindou,  
 hoyou, batou. — Rindou fin sot,  
 vola qu' i rôle divins 'ne colîre,  
 la qu' on soffêdje di diâlê-volant  
 vis-èl dihêdje di sès poussîres  
 èt v' s-èl hène èn on sêtk.

Mins poula n' èst qu' on djêû ; vochal li deûr hikèt.  
 L' ome a d' dja r' pris l' moûnêye èt l' a lèyf' goter  
 è toûr qui fait l' farène. C' est fini dè pauwe ho :  
 on nêl riveûrè mây. Inte sès djindrêyes di pâre,  
 l' ustêye èl tint dèdja. Vo-l' -la broyf, molou.  
 Ci n' èst pus qu' ine poussîre, qui l' sêtkê va pârti :  
 d' on costé, c' èst lès passes qui l' bisteû s' è r' pal' rè  
 èt, d' l' aute, c' èst l' douce farène qui l' ome s' è tchèvîh' rè.

## XVIII

*Li sop' rèce*

Li tchèsson vint dè r' prûde lès deûres lonkès vôyes,  
 qu' il a fait tant dès côps,  
 po r' pweûter vès sès candes li doûce èt blanke farène  
 qu' a molou l' vî molin.  
 Èt c' est d' main qu' on va cûre ; mins, po k' mincâ l' ovrêdje,  
 al nut' on f' rè sop' rèce : on vint d' aprêster l' mè.

Al cwène dè feû, so deûs tchèvîres,  
 li farène, tot come in-èfant,  
 nanne bin pâhûle èl grande vîle mè.  
 Li feume va qwèri so l' ah' lète,  
 èmé lès r' lîlhants plats di stain,  
 li lèvain pris dèl dièrainsse cûte.  
 Èt, dismêtant qu' sès p' tîts cârpês  
 tot tchin' lant djowèt d' vins sès cotès,  
 èle tchapote à mitant dèl mè.

*Li pässe kîmince a div'ni deûre :  
 éco 'ne miyète èt t'ès horéye...  
 Qui aveû-djêju dit ?... Vola qu' c'est fait !*

*Li feume si r'dresse, tote frêhe di tchaud,  
 èt, po mès r'prinde alène, aspôye so l' bwerd del mè  
 sès grozès mains totès plakêyes.*

*Mîns n' fât nin cropti so sès-ôus ;  
 èt, d' sogne de vèy rifrêûdi l' pässe,  
 èle l'acow'téye dizos l' cov'teu  
 qui tchâfève la, pîndou d'vant l' feû.*

## XX

*Li mèrhèdje*

*Come li ri qui hoûze è l'osté  
 la qu'i vint 'ne noûlêye di tonîre,  
 li pässe a monté bon-z-èt-reû,  
 tél' mint qu'èlle è-st-à bwerd del mè.  
 Lès boh'nètes sont dèjà so l' tâve  
 a ratinde lès pans qu'on va fé :  
 c'est so leû hô qu' po l' dièraime fêye  
 cès-chal vont co 'ne miyète nanner.*

*Li cins'resse, tot lèvant l' cov'teu  
 po s'acèrtîner qu'il èst tins,  
 apogne on coûté la tot prêt  
 èt, hayèt mint, còpe fou del pässe  
 on gougnot mèz'rè d'on còp d'ouy.  
 So l' tâve èpoûss'lêye di farène,  
 èle li rôle, li toûne è tot sins ;  
 èt v'la qu'on pan tot rond, tot fait,  
 come par mirâke vint fou d' sès mains,  
 po-z-aler dèwèrmî d'vins 'ne boh'nète.  
 Èt, del vîle mè, onk après l' aute,  
 tot come ine hiède d'ognès tot blancs,  
 v'la qu'i sôrtèt, chaque al pus bê.*

*Qui mahe-t-èle la, èn on lawèt  
 fait d'êve, di farène èt d' lèvain ?*

*Goula, c'est l'âme del pässe, c'est çou qu'èl rind lèdjîre,  
 çou qui fait lever l' pan !*

*Sop'èce èst faite èt, tot mar'çant  
 sès djîmnes avou s' deût plakê d' pässe,  
 li mère lès tchêsse è leû béd'rêye,  
 la qu'i moussèt tot s' kihèrant.*

## XIX

*Li prustihèdje*

*Li p'tite crapaude, clintchèye so l' mè,  
 vûde tot doucèmint fou de cok'mâr  
 li tiène êve inte lès mains di s' mère  
 qui, les mantches di s' capote trossêyes,  
 kîmahe li farène èt l' sop'èce.  
 Èt vola qu'â mitant del mè  
 crêh on malkê to fi parèy  
 âs houyots qu' lès gamins rôlèt  
 so lès pindêyes de tins d'votîr.  
 Anfin, v'la l' dièraime gote vûdiêye !  
 Li djîmme vihète, rodje di plaisir,  
 si r'sêche, fîre d'ovu d'né s' còp d' main,  
 èt l' mère kîmince a prusti l' pässe.*

*Lès pogn moussèt, sôrtèt, rintèt  
 èl pässe bin crâsse qui plake âs deûts :  
 on l' bat', on l' toûne, on l' rôle sins r'powès.  
 — Corêdje, bâcèle, ni l' lê nin djus !  
 Come on l' prustih, on magne si pan.  
 Ti sowe, ti gotes : qu'èst-ce qui çà fait ?  
 Qwiter l'ouvèdje, c'est piède li cûte.  
 Profite de tins qu' t'ès-st-è gorê !*

Mins fât qu' on sondje à lèd' demain :  
 la, so l' ah' lète, on bokèt d' passe  
 èst dèjà prèl' po l' cûte qui vint.

Èt, so l' tins qui l' pan lève èl douce tcholeûr dèl tchambe,  
 li feume, sins pus wè-stet, court po-z-èsprinde li fôr.

## XXI

## Li fôr

Tot-à coron dèl coûr, la po-dri lès manâdjes  
 qu' ont l' air di s' rapouler po l' warandi dèl biêhe,  
 si drêse li wè fôr di bleûve pîre.

Dispôy li dièraine cûte, il èst la bin pâhûle.

Avou s' neûre gueûye à lâdje, tote rimpleye di fahènes,  
 on dîrèût qu' i ratind 'ne saquê.

I n' ratindrè pus wêre, ca vochal li cins' rêse

avou 'ne pougnêye di strain qu' èle li hère è plin coêr,  
 dismêtant qu' èle boule li feû d' vins.

Ci n' èst d' abôrd qu' on rin qui djômih èt qui fome,

on tot p' tit gnongnon d' feû ; mins vola tot d' on còp

qui l' fouwâ s' èsprind d' ine plinte pèce.

Lès bwès craquêt tot s' kitértchant,

si k' wêrdèt tot s' racramphant,

hûzèt, huflet, sclatèt, spitèt

dès blamaches fou dèl gueûye dè fôr,

dismêtant qui d' vins li tch' minêye

roufêle come on soflêdje d' infêr,

qui houïle parèy a 'ne cwahante biêhe,

tot-z-ênêrant 'ne sipêse fourmêre.

Mins v' la l' houhou passé comme on tahouré d' mâs' :

li feû, dim' nou bin clér, lèche avou s' grande rodje lîrwe

li vòsseûre dè fôr qui blankih.

Èt, po qu' chaque brique èm' âye si pârt,

li feume, avou s' grand forgon d' fiêr,

èl hère la tot wice qu' i n' passe nin.

I n' dimeûre pus rin dèl fahènes  
 qu' on hopé d' bruzis qui s' èdwèm :  
 d' on còp d' râve èle lès-assêche fou  
 èt, la qui l' pavé seûye bin nèt,  
 si houïon rascôye lès pouïssîres.

Li fôr èst prèl', l' ouh èst cloyou,  
 èt l' brave cins' rêse va wès sès pans,  
 qu' èl ratindèt d' vins leûs bol' nètes.

## XXII

## L' èforndje

À ! lès bès pans d' vins lès bol' nètes !  
 i sont levés come dèl cossêts !

on hagn' reût câsi d' vins tot crous,

tél' mint qu' i sont-st-apêthants !

Nin tant d' mèsêdjes : i s' fât d' hombra.

Rade tot l' monde si mèl' a l' ovrêdje.

Ossu, so l' coûr, di l' ouh dèl cinse

al cisse dè fôr, c'è-st-ine convôye

di pûvèrtêis d' pans qui s' èhâstèt.

Li gamin l' s-abouts al crapaude

qui, lèy, lès done al vîle mâna,

èt l' convôye lès monne disqu' al mère,

qui lès r' çût so l' forneûre.

Èt, d' zos l' vòsseûre tchâfêye a blanc,

à mitant d' ine tcholeûr d' infêr,

qui d' bin lon v' hatih li visêdje,

li forneûre èmonne li bê pan

qu' èle heût so l' pavé tot rim' nant.

Èt, come ine volêye di colons

qui s' lèyèt toumer so l' hapâ

po r' moussî d' vins leû colêbêre,

lès pans s' vont rapouïler so l' tchaud pavé dè fôr,  
 la qui l' feume lès-essère. Pweis, tot r'horbant l' souweûr  
 di s' visèdje avou l' cwène di s' vantrin d' teille hoyowe,  
 èle rinteûre è s' manèdje, po l'aler r'mète a pont.

XXIII

On sètche les pans

Èt, dispôy ine grosse ètre qui l' formêye è-st-è fôr  
 la qui l' tcholeûr fait s' fwèce, li feume tûse mågré lèy,  
 tot loukant toûrner lès-awèyes,  
 às pans qu'èlle a prusti. « Si jamây i r'toumât !  
 s'il alît-èsse broûlés ! » Ossu, qwand l' ètre èst v'nowe,  
 èle si sint 'ne hisse so l' cwêr, qu'èle ni sàreût maîstri ;  
 èt c'èst tot sintant tocter s' coûr  
 qu'èle tape à lådje li pwète di fiér.  
 Rade èle si clintche po d'ner s' côp d'ouy  
 èt, dismetant qu'ine bone hinêye  
 di novê pan v's-èl hape à nez,  
 on veût candjî l'air di s' visèdje.  
 Quéle aweûr ! i sont-st-a sohait !

I n'ont gote ritoumé : sûr qu'i sont come ine plome !

Hay ! li forneûre !

Èt l' prumê pan

qu'èlle assètche fou,

mosteûre à djôû

s' crosse tote dorêye

qui fait r'pincer

à bê tchamp d' blé

qu'è plin d' l'osté

l' solo maw'rîh.

Tote li mohone è-st-acorowe ;  
 èt lès pans tot tchauds, tot bolants,  
 s'ètèssèt d'vins lès blankès bances,  
 après qu'on l's-a bin dispoûss'lé.

Pweis, so l' tins qui l' mère plinte d'èhome  
 richèdje li fôr po l' cûte qui vint,  
 lès-èfants, tot frîs di leû tchèdje,  
 pwèrèt l' formêye èl pièce di pîre,  
 la qui l' novê pan va rassîr.

XXIV

Al tåve

Li nu' èst v'nowe ; on vint d'èsprinde li lampe  
 èl pièce la vice qu'on s' tint èt, so l' vîle tåve di tchinne,  
 on-z-a drèssé tot po l' soper.

Èmé lès tasses a fleûrs, li bê pan tot doré  
 hågne sès blankès bawèures, qui metèt l'êwe al boker  
 às p'tits-èfants qui djêrèt d'ssus.

Ossu, c'è-st-in-ovrèdje di lès voleûr maîstri !  
 Qwantes fêyes li mère deût-èle man' cê lès p'titès mains  
 qui s' stitichèt po l'agrawê !

Mins, tot d'on côp, vola qu'on-z-ôt  
 so l' coûr on grand brut d'atêlêye,  
 qu'èlâ vint fé candjî d'idêye,  
 ca vo-lès-la turtos so l' soû :

C'èst l' père ! — Rade, i fât qu'on s'aglidje !

Li feume prend l' pan, fait 'ne creûs so l' crosse  
 avou l' coûté, come po l' bemi ;  
 èt, dismetant qu'èle còpe às pèces,  
 l'ome rinteûre avou sès cârpés,  
 qui s' kuhèrèt po l'apreprî.

Il a trîmé co pés qu' sès dj'vås ;  
 il èst nanti, rêné d'ovrèdje ;

ènnè pout pus, i hazwe di faim,  
 èt c'èst d'in-ouy di contint'mint

qu'i veût qu'on-z-a t'nou l'ètrêye prête.  
 Tot l' minme, vola qu'on-z-è-st-al tåve !

Èt, la qui l' pauve cinsi fait s' tête,  
i m' soule qu' i deût tûzer bin lon,  
tot s' rapinsant çou qu' èle li cosse  
èt d' pommes èt d' rabrouhes èt d' histous !  
Poqwè don fût-i qu' i seûye dit :

« C'è-st-al souweûr di t' front qu' i l' fâre gangnû l' crosse » ?  
Mins, tapant lès-ôûy so s' niyêye  
d' êfants ros'lants, froerts èt hêtis,  
i roûwêye sès neûtrès-îdêyes ;  
èt, d' vant d' ataquèr dè magnû,  
d' on djêsse tot simpe èt sins mom' rêye,  
d' on djêsse qui vint d' sès têyes, qui s' mère li ac' sègna  
èt qu' tot l' monde répète âtoû d' lu,

i s' sègne, come po r' merci l' bon Diu.

Li djou d' Saint-Nicolèy di l'annêye 1909.